



RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE

Liberté  
Égalité  
Fraternité



# Livres des 2 rives

# كاتب الضفتين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

**Appel à candidatures**  
**Session 2025-2026**

**Atelier de sensibilisation à la traduction français > arabe**  
**Beyrouth, Liban, 27-30 octobre 2025**

**دعوة إلى تقديم الطلبات**  
**دورة 2026-2025**

**ورشنة قصيرة الأجل للترجمة الأدبية من الفرنسية إلى العربية**  
**بيروت، لبنان، من 27 إلى 30 تشرين الأول/أكتوبر 2025**

**AGENCE**  
**KARKADÉ**  
Arts - Cultures - Idées

Ce projet est financé par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

أقيم هذا المشروع بتمويل من وزارة أوروبا والشؤون الخارجية

## Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) a été piloté par l'Institut français, dans sa première phase, de juin 2021 à février 2023. Cette première phase impliquait le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. En 2024, *Livres des deux rives* lance sa seconde phase et s'ouvre au Liban et à l'Égypte. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Au sein d'un « monde arabe » politiquement et éditorialement morcelé, les bouleversements survenus depuis plus de dix ans affectent le secteur de l'édition, et les flux de traduction, déjà fragiles et inégaux dans un sens et dans l'autre, nécessitent d'être renforcés. Les actions de l'axe Traduction sont portées par [ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire](#) et l'[Agence Karkadé](#).

## L'Institut français

[L'Institut français](#) est l'établissement public chargé de mettre en œuvre la politique culturelle extérieure de la France sous l'égide du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture.

Ses missions sont l'accompagnement des créateurs et créatrices et des industries culturelles et créatives françaises dans leur développement à l'échelle internationale ; le renforcement du dialogue entre les cultures et les sociétés ; la promotion de la langue française et du plurilinguisme et enfin le soutien et l'animation du réseau de coopération et d'action culturelle français à l'étranger.

## L'Agence Karkadé et Atlas, partenaires de Livres des deux rives

L'Agence Karkadé est une association loi 1901, fondée début 2024 par des professionnelles de la coopération culturelle internationale qui ont notamment travaillé sur des projets liés au livre et à la traduction dans le monde arabe et bénéficient d'un excellent réseau professionnel en rives Sud et Est de la Méditerranée. Active dans le champ de la diffusion des arts et des idées en Méditerranée, l'association collabore ou met en œuvre de nombreux projets de médiation et de coopération culturelle (prix littéraires, interventions en milieu carcéral, programmation littéraire, rencontres et débats d'idées).

Dans le cadre de Livres des deux rives (2024-2026), l'Agence Karkadé est partenaire de l'association Atlas, qui soutient depuis plusieurs décennies la traduction littéraire en France à travers différents formats et actions (ateliers, formations, rencontres grand public...).

[L'axe Traduction du projet Livres des deux rives](#) a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement avec les cinq pays impliqués dans le projet : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, l'Égypte et le Liban.

Dans ce cadre, pour la première année du projet (2024-2025), l'Agence Karkadé organise du 13 au 16 mai 2025, au Caire, un atelier consacré à la traduction du français vers l'arabe tandis qu'Atlas propose deux ateliers consacrés à la traduction de l'arabe vers le français (décembre 2024 et avril 2025), à Arles.

Entre août 2024 et juin 2026, l'Agence Karkadé, en lien avec Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire), s'associe à l'Institut Français de Paris dans le cadre de la deuxième phase du projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) pour organiser cinq ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux passionné-e-s de littérature et d'échanges culturels.

Cet appel à candidatures concerne le deuxième atelier de sensibilisation à la traduction littéraire du français vers l'arabe, qui se tiendra au **Liban (Beyrouth) du 27 au 30 octobre 2025**.

Pendant quatre jours, les participant-e-s travailleront en compagnie de l'auteur francophone de bande-dessinée et d'albums jeunesse Charles Berberian et de la traductrice et docteure en littérature française Roula Zoubian autour d'extraits des ouvrages de Charles Berberian *Une éducation orientale* et *Comment naissent les arbres*, afin de s'exercer à l'art de la traduction de bande-dessinée et d'album jeunesse, et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

## Les tuteurs: un auteur et une traductrice



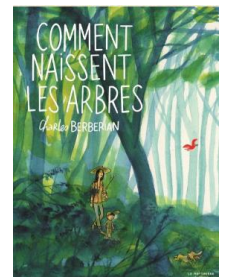
© Delphine Ribeyre

**Charles Berberian** est né en 1959 à Bagdad en Irak, il arrive en France en 1975 et vit depuis à Paris. Après quelques années d'apprentissage approximatif aux Beaux Arts et débouche aux Arts Appliqués, il publie ses premières pages de bandes dessinées en 1983 dans le mensuel *Fluide Glacial*. Il a publié de nombreux albums de bande-dessinée, et récemment son premier album jeunesse *Comment naissent les arbres* (La Martinière, 2023). Il est également illustrateur pour la presse (*New Yorker*, *Le Monde*, *L'Obs*, *Lire*, *Philosophie Magazine*, *Télérama*...).

***Une éducation orientale***: il n'est sans doute pas facile de se définir lorsqu'on est né à Bagdad d'une mère d'origine grecque et d'un père arménien, et qu'on a grandi à Beyrouth jusqu'à l'âge de 10 ans, juste avant que n'éclate la guerre civile au Liban... À travers ses propres souvenirs et la reconstitution de son histoire familiale, Charles Berberian nous invite à partager son retour aux origines.  
***Comment naissent les arbres*** : un jeune garçon et sa maman se livrent à une discussion pleine de douceur sur la vie et la nature.



Casterman, 2023



La Martinière, 2023



**Roula Zoubian** est titulaire d'un doctorat en littérature française moderne et contemporaine en 2000, accompagné d'une spécialisation en études africaines. Sa thèse portait sur l'« Évolution de la société et de la poésie en Afrique noire des origines à 1960 ». Elle enseigne la littérature française à l'Université libanaise.

© CLIPS

- Découvrir le métier de traducteur-riche littéraire et son rôle dans la chaîne du livre ;
- Développer des compétences en traduction littéraire et se familiariser avec les problématiques propres à cette pratique ;
- Explorer et mettre en commun les ressources nécessaires au travail de traduction ;
- Acquérir une approche pratique de la traduction : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;
- Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier ;
- Réfléchir collectivement aux problématiques de traduction propres à la langue française.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de l'atelier au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'appréciation collective des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

## Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour des participant-e-s, les repas et les frais pédagogiques. Les participant-e-s seront hébergé-e-s gracieusement à **The Grand Meshmosh Hotel, Gemmayzeh (Beyrouth)**

Les participant-e-s s'engagent à arriver à Beyrouth au plus tard le 27 octobre 2025 et à participer à toutes les séances de l'atelier. Celui-ci se tiendra sur trois jours et demi, une première session de 3h le lundi après-midi (14h-17h30), puis deux sessions de 3h par jour, 9h30-13h et 14h-17h30, avec 20 minutes de pause, dans les espaces collectifs de travail du lieu.

Le programme détaillé de la formation sera transmis aux candidat-e-s sélectionné-e-s.

## IN Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à toute jeune personne mue par un vif intérêt pour la littérature, les langues et les échanges culturels, à des étudiant·e·s en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études de littérature française, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Les jeunes professionnel·le·s de la traduction vers l'arabe qui ne sont pas nécessairement spécialisé·e·s en littérature sont également les bienvenu·e·s.

### Prérequis :

- Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent
- Arabe langue maternelle
- Maîtrise démontrée de la langue française

Il est demandé aux candidat·e·s de remplir le formulaire de candidature (dernière page de cet appel à candidatures), de fournir un **CV détaillant leur expérience bilingue, ainsi qu'une lettre de motivation** replaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

## IN Calendrier et contacts

**DATE LIMITE DE CANDIDATURE : 2 JUIN 2025**

**Atelier de traduction à Beyrouth (Liban):** du 27 au 30 octobre 2025 (hors dates de voyage) - 15 places disponibles.

### Contacts :

- **Référente pédagogique et administrative :** Anne Millet, cheffe de projet  
[anne@agence-karkade.com](mailto:anne@agence-karkade.com)

Fiche information candidat-e à remplir en français :

Nom :	<input type="text"/>
Prénom :	<input type="text"/>
Né(e) le :	<input type="text"/>
Nationalité :	<input type="text"/>
Adresse :	<input type="text"/>
Code postal :	<input type="text"/>
Ville :	<input type="text"/>
Pays :	<input type="text"/>
Courriel :	<input type="text"/>
Téléphone :	<input type="text"/>

 Documents à transmettre

**Documents à envoyer par e-mail jusqu'au 2 juin 2025  
à [anne@agence-karkade.com](mailto:anne@agence-karkade.com) :**

- Lettre de motivation en français ;
- Curriculum Vitae en français détaillant votre expérience bilingue ;
- Copie de votre passeport (si vous résidez hors du Liban) ;
- Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en français (maximum cinq pages).

ينبثق مشروع كتب الضفتين - حوار متوسطي من خلال الكتاب *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre* من قمة الضفتين المنعقدة عام 2019 والتي أدارها المعهد الفرنسي في مرحلتها الأولى من يونيو 2021 إلى فبراير 2023. وضمت المرحلة الأولى المغرب والجزائر وتونس. في عام 2024، أطلق كتب الضفتين المرحلة الثانية منفتحًا على لبنان ومصر. ويهدف المشروع إلى دعم الحوار بين المجتمعات المدنية لضفتي البحر المتوسط الشمالية والجنوبية من خلال أعمال تعاون حول الكتاب. وفي سياق يعاني فيه العالم العربي من الانقسام السياسي والتشردم في مجال النشر، يذكر أن الاضطرابات التي طرأت منذ أكثر من عشرة أعوام قد أثرت سلبياً على قطاع النشر وتدفقات الترجمة التي كانت تعاني أصلاً من الهشاشة ولا تسير في الاتجاهين بصورة متوازنة، مما استدعي تعزيزها. وفي هذا المضمار حملت كل من أطلس (ATLAS،) *Association pour la promotion de la traduction littéraire* ووكالة كاركديه (Agence Karkadé) على عاتقهما أعمال محور الترجمة الخاص بالمشروع.

## المعهد الفرنسي



المعهد الفرنسي (L'Institut français) هي الجهة الحكومية المكلفة بتنفيذ السياسة الثقافية الخارجية لفرنسا تحت رعاية وزارة أوروبا والشؤون الخارجية ووزارة الثقافة.

تكمّن مهامه في مصاحبة المبدعين والمبدعات والصناعات الثقافية والإبداعية الفرنسية في تطورها على الصعيد الدولي، بالإضافة إلى تعزيز الحوار بين الثقافات والمجتمعات، والترويج للغة الفرنسية والتعددية اللغوية، وأخيرًا دعم وإحياء شبكة التعاون والنشاط الثقافي الفرنسي بالخارج.

## وكالة كاركديه وأطلس، شريكا كتب الضفتين



تأسست وكالة كاركديه في أوائل عام 2024 على يد مهنيين في مجال التعاون الثقافي الدولي، ممن عملوا بوجه خاص في مشروعات تتعلق بالكتاب والترجمة في العالم العربي. تتميز الوكالة بالنشاط في حقل نشر الفنون والأفكار في حوض البحر المتوسط، كما تنفذ أو تسهم في تنفيذ مشروعات عدة واسعة النطاق (جوائز أدبية، أنشطة ثقافية في السجون، برمجة أدبية، لقاءات ونقاشات الأفكار).

في إطار كتب الضفتين (2024 – 2026)، ضمت وكالة كاركديه جهودها إلى جهود جمعية أطلس التي تدعم منذ عقود عدة الترجمة الأدبية في فرنسا بصور وأعمال مختلفة (ورش عمل، تدريبات، لقاءات جماهيرية...).

محور الترجمة بمشروع كتب الضفتين (*L'axe Traduction du projet Livres des deux rives*) يهدف إلى تنشيط الترجمة الأدبية من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية، على وجه الخصوص، مع البلدان الخمسة المنخرطة في المشروع: المغرب والجزائر وتونس ومصر ولبنان.

في هذا الإطار، وفي العام الأول للمشروع (2024 – 2025)، تنظم وكالة كاركديه في الفترة من 13 إلى 16 مايو 2025 في القاهرة، ورشة مخصصة للترجمة من الفرنسية إلى العربية. في حين تقدم أطلس ورشتين مخصصتين للترجمة من العربية إلى الفرنسية (ديسمبر 2024 وإبريل 2025) بمدينة آرل في فرنسا.



في الفترة من أغسطس 2024 ويونيو 2025، تتضمن كل من وكالة كركديه وأطلس (جمعية من أجل الارتقاء بالترجمة الأدبية) إلى المعهد الفرنسي بباريس في إطار المرحلة الثانية من مشروع [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) (كتب الضفتين – حوار متوسطي من خلال الكتاب)، وذلك بهدف تنظيم ثلاث ورش للتوعية بالترجمة الأدبية في مخاطبة المشغوفين بالأدب والتبادل الثقافي.

تتعلق هذه الدعوة إلى تقديم الطلبات بورشة العمل الثانية حول التدريب على الترجمة الأدبية من اللغة الفرنسية إلى العربية، والتي ستنظم في بيروت (لبنان) من 27 إلى 30 تشرين الأول/أكتوبر 2025. على مدى أربعة أيام، سيعمل المشاركون والمشاركات مع مؤلف القصص المصورة وألبومات الشباب باللغة الفرنسية شارل بربريان، والمترجمة والدكتورة في الأدب الفرنسي رولا زويبان، على مقاطع مختارة من كتابي شارل بربريان "تربية شرقية" و"كيف تولد الأشجار". ويهدف هذا العمل إلى التدرّب على فنّ ترجمة القصص المصورة وألبومات الشباب، والتعرّف عن كثب إلى الامتدادات اللغوية والثقافية.

## يدير الورشة مؤلف ومترجمة



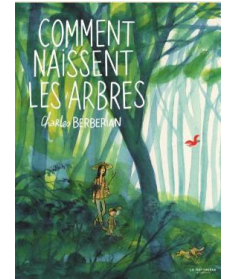
© Delphine Ribeyre

وُلد شارل بربريان عام 1959 في بغداد، العراق، وانتقل إلى فرنسا عام 1975، ويقدم منذ ذلك الحين في باريس. بعد سنوات من الدراسة المتقطعة في كلية الفنون الجميلة والدراسة غير المنتظمة في الفنون التطبيقية، نشر أولى صفحاته في القصص المصورة عام 1983 في المجلة الشهرية "فلويد غلاسيال". ثم أصدر الكثير من ألبومات القصص المصورة، ونشر مؤخرًا ألبومه الشبابي الأول بعنوان "كيف تولد الأشجار"، الصادر عن دار النشر "لامارتنينار" عام 2023. كما يعمل رسامًا صحفيًا، وقد نُشرت أعماله في عدد من الصحف مثل "نيويورك" و"لوموند" و"الوبس" و"الير" ومجلة "فيلوزوفي" و"تيليراما".

كتاب "تربية شرقية": ليس من السهل أن يعرف الإنسان هويته حين يكون قد وُلد في بغداد لأُم من أصول يونانية وأب أرمني، وترعرع في بيروت حتى سنّ العاشرة، قبيل اندلاع الحرب الأهلية اللبنانية... من خلال ذكرياته الشخصية وإعادة تشكيل قصة عائلته وتاريخها، يدعونا شارل بربريان إلى المشاركة في رحلة العودة إلى الجذور. كتاب "كيف تولد الأشجار": قصة حوار مليء بالدفع بين فتى صغير ووالدته حول الحياة والطبيعة.



Casterman, 2023



La Martinière, 2023



© CLIPS

رولا زويبان حائزة دكتوراه في الأدب الفرنسي الحديث والمعاصر في عام 2000، وشهادة تخصص في الدراسات الإفريقية. تناولت أطروحتها موضوع "تطور المجتمع والشعر في إفريقيا السوداء من البدايات حتى عام 1960". وهي أستاذة في الأدب الفرنسي في الجامعة اللبنانية.



- اكتشاف مهنة المترجم (ة) الأدبي (ة) ودوره (ا) في سلسلة الكتاب،
- تنمية الكفاءات في الترجمة الأدبية والتعرف على الإشكاليات الخاصة بهذه الممارسة،
- استكشاف الموارد الضرورية لعمل المترجم واتاحتها لكافة المشاركين،
- اكتساب منهج عملي للترجمة: تنمية الكفاءات فيما يخص تحليل النص، تعميق المعارف بشأن الإنتاج الأدبي في اللغتين، اكتشاف أدوات بحث وثائقية جديدة،
- إثراء الشبكة المهنية والاستفادة من شبكة دولية من التضامن المهني مستمرة إلى ما بعد مدة الورشة،
- التفكير الجماعي في إشكاليات الترجمة الخاصة باللغة الفرنسية.

ويتم تقييم المكتسبات طوال فترة الورشة من خلال إنجاز تدريبات في الترجمة والقراءة بصوت مرتفع والتقدير الجماعي للترجمات المنتجة خلال الورشة. وينتهي كل يوم ببيان خاص بالدورة.

## جوانب عملية وإمكانية الوصول

يتكفل المنظمون بتغطية تكاليف نقل المشاركين والمشاركات ذهاباً وإياباً، بالإضافة إلى الوجبات والنفقات التربوية. وسيقيم المشاركون والمشاركات مجاناً في فندق "ذا غراند ميمش" الذي يقع في الجمّيزة (بيروت).

يلتزم المشاركون والمشاركات الوصول إلى بيروت في موعد أقصاه 27 تشرين الأول/أكتوبر 2025، والمشاركة في جميع دورات ورشات العمل. تستمر ورشة العمل ثلاثة أيام ونصف اليوم. تبدأ بجلسة أولى لمدة ثلاث ساعات من بعد ظهر يوم الإثنين (من الساعة 14:00 حتى 17:30)، تليها جلستان يوميتان من الثلاثاء إلى الخميس، كلٌّ منهما مدتها ثلاث ساعات (9:30-13:00 و 14:00-17:30)، مع استراحة مدتها 20 دقيقة. وتُقام الدورات في قاعات العمل المشترك.

سيحصل المشاركون والمشاركات المختارون على نسخة مفصلة من البرنامج.

يخاطب البرنامج الشباب شديد الاهتمام بالأدب واللغات والتبادل الثقافي، كما يخاطب الطلاب والطالبات في نهاية التعليم في مجالات الترجمة الأدبية والترجمة التقنية ودراسات الأدب الفرنسي، والأدب المقارن والعلوم الإنسانية والاجتماعية. كما يرحب البرنامج بشباب المهنيين في الترجمة إلى العربية والذين لم يتخصصوا بالضرورة في الأدب.

### الشروط اللازمة :

- دراسات أو تجربة مهنية في مجال ذي صلة
- أن تكون اللغة العربية اللغة الأم
- إجادة اللغة الفرنسية
- الإقامة أو الحصول على جنسية إحدى الدول التالية: المغرب، الجزائر، تونس، مصر، لبنان
- مطلوب من المرشحين استيفاء استمارة الترشح (الواردة في الصفحة الأخيرة من دعوة الترشح هذه)، تقديم سيرة ذاتية تشرح تفصيليا التجربة ثنائية اللغة، خطاب يشرح الدوافع ويوضح أهمية هذه الورشة بالنسبة لمسارهم الجامعي والمهني ونتائجها المتوقعة.

## الجدول الزمني والتواصل

آخر موعد للترشح  
2 حزيران/يونيو 2025

### ورشة التدريب على الترجمة في بيروت (لبنان):

- من 27 إلى 30 تشرين الأول/أكتوبر 2025 (لا تشمل تواريخ السفر)
- عدد الأماكن المتاحة: 15 مشاركًا/مشاركة.

التواصل: مع آن ميليه Anne Millet، مديرة المشروع

[anne@agence-karkade.com](mailto:anne@agence-karkade.com)

## المعلومات المطلوبة

استمارة معلومات عن المشارك/المشاركة (تُعبأ باللغة الفرنسية)

<input type="text"/>	اسم العائلة:
<input type="text"/>	الإسم الأول:
<input type="text"/>	تاريخ الميلاد:
<input type="text"/>	الجنسية:
<input type="text"/>	العنوان:
<input type="text"/>	الصندوق البريدي:
<input type="text"/>	المدينة:
<input type="text"/>	البلد:
<input type="text"/>	البريد الإلكتروني:
<input type="text"/>	التليفون:

## مستندات يجب إرسالها

يتم إرسال المستندات عبر الإيميل حتى 2 حزيران/يونيو 2025

إلى [anne@agence-karkade.com](mailto:anne@agence-karkade.com)

- خطاب شرح الدوافع،
- سيرة ذاتية تشرح تفصيلاً تجربتك ثنائية اللغة،
- اختيارياً: مقتطفات من ترجمة للمرشح مصحوبة بالنص الأصلي بالفرنسية (بحد أقصى خمس صفحات).